

‘Motoroller pushing’. Vasyugan 2007.

1. *tʃi motoroller tʃətə jo tkasəw*

tʃi motoroller tʃətə jot-kas-əw
DET scooter DET buy-PST3-1PL
‘We bought a scooter then’

2. *juɣ pit'min qolpapa mən-wəl mən-wəl*

juɣ pit'-min qol-pa-pa mən-wəl mən-wəl
3SG drink-CONV where-ILLAT-DET go-PRST.3SG go-PRST.3SG
‘He would drink and would be always going somewhere’

3. *vetʃno qolpa mən-aɣən*

vetʃno qol-pa mən-aɣən
“always” where-ILLAT go-PST0.3SG
‘They were always going somewhere’

4. *tom komar punlə toɣo arɪjaɣən*

tom komar pun-lə toɣo arɪja-ɣən
DET Komarov near-LOC there break.down-PST0.3SG
‘Broke down near Komarov’s house’

5. *män-ä toloy-wəl:*

män-ä toloy-wəl:
1SG-ILLAT say-PRST.3SG
‘And he says to me:’

6. *"mən-lə-mən, mən-lə-mən!"*

"mən-lə-mən, mən-lə-mən!"
go-PRST-1DU go-PRST-1DU
‘Let’s go! Let’s go!’

7. *a to... joɣpa... löqa xot'... talləmən*

a to... joɣ-pa... löq-a xot'... tal-lə-mən
“and” “so” home-ILLAT path-ILLAT “though” drag-PRST-1DU
‘Let’s drag it at least... towards home... towards the road at least...’

8. *potom mä eta...: "nu mən-lə-mən"*

potom mä eta...: "nu mən-lə-mən"
"then" 1SG "this" "well" go-PRST-1DU
'Then I (say)...: "Ok, let's go"'

9. *mənsəm mä juynatı, mänä toloywəl:*

mən-s-əm mä juynatı, män-ä toloy-wəl:
go-PST2-1SG 1SG 3SG-COM/PURP 1SG-ILLAT say-PRST.3SG
'I went with him, he says to me:'

10. *"nuj pirta... tjinäm tjetı... tolkat' werä!"*

"nuj pirta... tjinäm tjetı... tolkat' wer-ä!"
2SG behind there-LAT so "push" do-IMPR
'You (go) behind... there..., push like this'

11. *"a mä... təl... tjinäm illəpati"*

"a mä... təl... tji-näm illə-pa-ti"
"and" 1SG here there-LAT front-ILLAT/PURP
'And I... (will pull) forward there'

12. *a juyn... muynli... juyn kätläyən tjinəm*

a juyn... muynli... juyn kätlä-yən tjinəm
"and" 3SG why antlers hold-PST0.3SG a little
'And he held those antlers (breaks) a little?'

13. *a mä tjerə tolkat' werləm, wəyam qəlası*

a mä tjerə tolkat' wer-l-əm, wəyam qəla-s-i
"and" 1SG very "push" do-PRST-1SG strength-1SG finish-PST2.3SG-PS.3SG
'And I pushed as hard as I could, my strength was gone'

14. *i juyn jayertaki tjerə, aga*

i juyn jayert-aki tjerə, aga
"and" 3SG heavy-PRED very "yes"
'The scooter was very heavy. Oh yeah'

15. nu löqa juγusəw, on govorit:

nu löq-a juγu-s-əw, on govorit:
"so" path-ILLAT come-PST2-1PL "he" "says"
'So we came along the path and he says:'

16. "nu jimaki... tʃet" govorit: mə... männäm"

"nu jim-aki... tʃet" govorit: mə... män-näm"
"well" good-PRED DET "says" 1SG 1SG-REFL
'Ok then", he says, "I'll (go on) myself"

17. potom uzhe mänä toloykas, govorit

potom uzhe män-ä toloy-kas, govorit
"later" "at last" 1SG-ILLAT say-PST3.3SG "says"
'Later on he finally says to me:'

18. "mä..." govorit , eto...

"mä..." govorit, eto...
1SG "says" "this"
'"I", he says, ...'

19. "mä nuᅇa joy tuγasim"

"mä nuᅇ-a joy tu-γas-im"
1SG 2SG-LAT home bring-PST3-1SG
'I brought you home'

20. "mä nuᅇa vse ravno rimaltasim"

"mä nuᅇ-a vse ravno rimalta-s-im"
1SG 2SG-ILLAT "anyways" fool-PST2-1SG
'Anyways, but I fooled you, too'

21. motoroller tolkat' nuᅇən atəlmän werkasin

motoroller tolkat' nuᅇ-ən atəlmän wer-kas-in
scooter "push" 2SG-LOC alone do-PST3-2SG
'You pushed the scooter all alone'

22. *mä juḡa toloyləm:*

mä juḡ-a toloy-l-əm:
1SG 3SG-ILLAT say-PRST-1SG
'I say to him'

23. *"bol'she mä nuḡən qolpapə əntə pärwən"*

"bol'she mä nuḡ-ən qol-pa-pə əntə pär-wən"
"again" 1SG 2SG-LOC where-ILLAT-DET NEG force-PRST.2SG
'You won't make me do anything (at all) again'